

Sobre las gramáticas del italiano en Hispanoamérica*

Giulia NALESSO
Universidad de Padua

Resumen

Este artículo expone los resultados hasta ahora alcanzados sobre el tema de la gramaticografía en el ámbito del proyecto LITIAS que trata de la influencia y de la historia de la enseñanza de la lengua italiana en territorios hispanófonos desde los “orígenes” hasta finales del siglo XX, abordando en particular el italiano en Hispanoamérica. El objetivo es catalogar los materiales lingüísticos que, de un modo u otro, introdujeron y difundieron la lengua y cultura italianas en los países de habla española. Una vez concluido el proyecto se habrá construido una plataforma digital que presente el papel de lo italiano (lengua, cultura, comercio, etc.) gracias al análisis de materiales (obras gramaticales, lexicográficas y obras traducidas del italiano al español) que tuvieron especial influencia, no solo en su desarrollo lingüístico-cultural, sino también en su pensamiento y progreso socioeconómico.

Palabras clave: Italiano, Lengua extranjera para hispanohablantes, Gramaticografía, Historiografía, LITIAS.

Abstract

This paper presents the results achieved so far about Gramaticography in the context of the LITIAS project, that deals with the influence and history of Italian language in Spanish-speaking territories from the “origins” to the end of the 20th century, with a particular focus on Latin America. The aim is to identify those linguistic works that, somehow, introduced and spread Italian language and culture in Spanish-speaking countries. At the end of the project, a digital platform will be created to present an overview of the role of Italian (language, culture, trade, etc.) through the analysis of different materials (grammars, dictionaries, translations from Italian into Spanish) that had a particular influence both on its linguistic and cultural development, and on its socio-economic thought and progress.

Keywords: Italian, Foreign language for Spanish speakers, Gramaticography, Historiography, LITIAS.

* Este trabajo forma parte del proyecto PRIN (Proyectos de Investigación de Interés Nacional, protocolo 2017J7H322) financiado por el *Ministero dell'Università e della Ricerca* italiano titulado “La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio: analisi storiografica attraverso il reperimento dei diversi testi e materiali metalinguistici con finalità descrittiva, contrastiva e didattica destinati a ispanofoni, dalle origini fino alla fine del ventesimo secolo”, cuyo investigador principal es Félix San Vicente, de la Universidad de Bolonia.

1. INTRODUCCIÓN

Este estudio se enmarca en el proyecto de investigación LITIAS (acrónimo de *Lingua italiana in territori ispanofoni: analisi storiografica*), cuyo objetivo general es el análisis historiográfico de la lengua italiana en territorios hispanohablantes, de su recepción e influjo, a partir de la consideración de dicha lengua como producto histórico, cultural, político, económico y social compartido por distintas comunidades, que “cubrió necesidades institucionales, influyó en reformas de normas sobre la educación, coadyuvó en intercambios tecnológicos o comerciales, etc.” (De Hériz, 2020: 240). Para ello se intenta reconstruir, desde el punto de vista histórico e historiográfico, el proceso que llevó este idioma a arraigarse de forma institucional en el mundo hispano a través de textos pertenecientes a distintos géneros, en particular aquellos que tratan el italiano como lengua extranjera para hispanohablantes publicados en Hispanoamérica y España.

LITIAS es un proyecto financiado por el Ministerio de la Universidad italiano en el que participan grupos de investigación de cuatro universidades (Bolonia, Padua, Génova, Aquila) con el objetivo de recopilar un corpus de materiales publicados en países hispanos desde los “orígenes” hasta los años ochenta del siglo XX. En concreto, se trata de (i) materiales dedicados a la enseñanza y al aprendizaje del italiano en países de habla española como, por ejemplo, gramáticas y diccionarios y (ii) traducciones o paratextos de obras traducidas del italiano al español que han difundido la cultura italiana, a saber, textos de relevancia cultural destinados a la difusión del pensamiento, la ciencia y la tecnología italianos¹.

El fundamento metodológico del objetivo mencionado es la búsqueda de recursos lingüísticos, gramaticográficos, lexicográficos, traducciones no literarias (técnicas, científicas, filosóficas, políticas, etc.) para su catalogación en un repositorio en línea abierto que presente datos sobre las obras catalogadas (<http://litias.cliro.unibo.it/wp/>), actualizado periódicamente con las fichas catalográficas que describen los materiales a medida que se van descubriendo.

El presente estudio da cuenta del trabajo realizado hasta la fecha en el ámbito gramaticográfico hispanoamericano, centrado en el descubrimiento, catalogación y análisis de los textos publicados para la enseñanza del italiano a hispanófonos.

2. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

Según las líneas directrices del proyecto, estamos catalogando –para su posterior análisis– gramáticas y otras obras gramaticales aparecidas en países hispanos a partir de lo que consideramos como *origen*, esto es, cualquier fecha que pueda ser considerada el inicio de las publicaciones de tales materiales, hasta 1982², teniendo en cuenta que,

¹ Para más información remitimos a De Hériz (2020), quien ofrece una detallada presentación del proyecto con datos sobre los objetivos, los principios teóricos, el estado de la cuestión, el método de investigación, los resultados esperados y otras consideraciones de interés.

² Se estableció esta fecha límite ya que es muy relevante para la planificación lingüística de la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras en Europa debido a la publicación de la “Recommendation N° R (82) 18” por el Consejo de Europa, la cual defendía que las lenguas y culturas europeas eran un recurso

actualmente, los estudios de gramaticografía de la lengua italiana dirigidas a hispanófonos se han limitado a las gramáticas publicadas fundamentalmente en España entre los siglos XVI y XIX³. Lo que pretendemos es extender el análisis a los países hispanohablantes de América Latina, abarcando un periodo de tiempo que llega hasta finales del siglo XX, ampliando, por tanto, el punto de vista geográfico y cronológico de la investigación⁴.

Nuestra tarea abarca la recuperación, estudio y divulgación de datos sobre obras gramaticales (es decir cualquier texto que pueda considerarse gramaticográfico, incluyendo los cursos de lengua, métodos, manuales de pronunciación y ortografía, libros de diálogos, manuales para la redacción de cartas comerciales u otros documentos profesionales) destinadas al aprendizaje del italiano por parte de hispanohablantes y publicadas en América Latina. En lo que se refiere a los textos publicados en España se consideran preferentemente obras del siglo XX, con la finalidad de completar el estado de la cuestión en virtud de la bibliografía crítica mencionada arriba.

3. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

Al tener como finalidad la obtención de toda la información posible rastreable en los textos y peritextos objeto de la investigación (por ejemplo, la ideología política, religiosa y cultural de los tratadistas) el marco metodológico en el que se inscribe esta parte del proyecto responde a las tareas de la *historiografía de la lingüística*⁵ y de la *gramaticografía*. Este último, sobre todo, es un campo de estudio cuya denominación relativamente nueva no está exenta de un cierto grado de problematicidad en lo que se refiere a su delimitación.

común digno de conservación, cuyo conocimiento habría facilitado la comunicación y el contraste a la discriminación. Se invitaba por tanto a todos los países europeos a emprender una serie de compromisos, como (i) garantizar el derecho de toda la población a aprender lenguas extranjeras; (ii) apoyar la enseñanza de al menos una a los niños; (iii) fomentar la formación del profesorado; (iv) promover la colaboración de las instituciones gubernamentales y no gubernamentales en el desarrollo de métodos y materiales para la enseñanza de idiomas.

³ Cfr. Silvestri (2001) y Barbero (2015). Son numerosos los estudios gramaticográficos sobre las gramáticas de español para italoófonos: entre otros, citamos Lombardini y San Vicente (2015); Lombardini (2016 y 2017); Polo (2017 y 2020); San Vicente (2018); Castillo Peña (2018 y 2020a). Una muestra de las gramáticas publicadas en España inventariadas y estudiadas puede consultarse el portal, dirigido por Félix San Vicente de la Universidad de Bolonia, CONTRASTIVA (<http://www.contrastiva.it/wp>), cuyo catálogo crítico está formado por fichas catalográficas y bibliográficas de tratados gramaticales acompañadas por una biblioteca de gramáticas digitalizadas.

⁴ “Se habrá entendido ya que quedaba todo un continente por explorar, un universo de países, textos, agentes de la edición, de la enseñanza, de la diplomacia cultural, etcétera, por explorar y aplicar las competencias adquiridas en las investigaciones anteriores. No es que el estado del arte de las relaciones entre el italiano y el español de Hispanoamérica fuera pobre, pero enfocaba otros aspectos” (De Hériz, 2020: 241).

⁵ A este propósito, Habler (2020: 96): “Yo insisto en la preposición y el artículo (*historiografía de la lingüística*) porque pienso que la locución *historiografía lingüística* está mal formada. No se trata de una historiografía que se llevaría a cabo con métodos lingüísticos –que sería completamente posible cuando pensamos en la historia de los conceptos o el análisis el discurso– sino de la historia de la lingüística misma”.

De hecho, Calero Vaquera (2020: 37-38) avisa sobre un uso a veces poco preciso, empleado sin precisión debido a sus múltiples sentidos, pues se trata de un neologismo reciente utilizado en varios contextos y con diversos significados:

[...] lo más habitual es que el propio término gramaticografía encierre en sí mismo el sema cronológico, de manera que en estos casos de más frecuente uso el término equivale a “tradición gramatical” o “reflexión gramatical a través del tiempo”: una reflexión histórico-gramatical que puede llevarse a cabo sobre la codificación de una lengua concreta (*gramaticografía del portugués*) o bien sobre una categoría gramatical determinada (*gramaticografía del verbo*, *gramaticografía del pretérito perfecto*).

Gómez Asencio (2020) defiende que “la *gramaticografía* es el “arte” o la “técnica” de confeccionar textos de gramática” mientras que la *historiografía de la gramaticografía* sería la disciplina que se ocupa de estudiar cuestiones como las gramáticas, sus autores y las fuentes⁶. Swiggers (2020: 142-143) plantea una “concepción definitoria” distinguiendo:

- a. *Gramaticografía*, o el hecho de escribir gramáticas: la gramaticografía es “el territorio de acción” del gramático, que incluye ciertas tareas, supone ciertas decisiones y conlleva ciertas implicaciones.
- b. *Historiografía de la gramaticografía* (una parte de la historiografía de la lingüística): aquí se trata de comparar (o de establecer relaciones históricas) entre (tipos de) aproximaciones y concepciones de gramáticos y entre soluciones históricamente propuestas a problemas de gramática.
- c. *Metahistoriografía de la gramaticografía*: una reflexión (crítica) sobre la modelización, sobre los planteamientos metodológicos y epistemológicos en gramaticografía, sobre el estatuto del “hecho” gramatical.

Para Lombardini (2020a: 24), sin embargo, la *gramaticografía* estudia “la *historia de la gramática* (entendida como ‘representación de la competencia lingüística de los hablantes’ u otra definición análoga) y de las gramáticas (entendidas como ‘tratados didácticos cuyo objeto es dicha representación)’”, íntimamente vinculada a la más tradicional *gramática histórica*. Del mismo modo, San Vicente (2020: 120-121) defiende que *gramaticografía* es un término reciente que abarca estudios de corte diacrónico en los que “conviene que la perspectiva teórica reconozca la historiográfica y viceversa”. En términos parecidos se expresa Haßler (2020: 95):

La gramaticografía es la subdisciplina filológica que se ocupa del estudio de las gramáticas del pasado. Para mí, no puede ser considerada una disciplina independiente. Siempre está vinculada con la historia de las teorías lingüísticas y con la gramática actual.

En definitiva, el objeto de la labor gramaticográfica incluye (i) estudios generales sobre países, épocas, escuelas, series textuales, tradiciones, corrientes o grupos de autores, etc.; (ii) estudios particulares dedicados a obras o autores concretos, a saber, análisis de carácter general o específico sobre una obra o un autor, o bien ediciones críticas y comentadas; (iii) estudios longitudinales diacrónicos sobre varios asuntos de interés para el investigador (San Vicente, 2020).

El proyecto LITIAS se inscribe, pues, en el marco metodológico de la

⁶ El profesor Gómez Asencio (2020: 74) explica detenidamente en qué consiste la tarea de la historiografía de la gramática española (métodos, maneras y procedimientos) que abarcaría la (i) *Historia de las ideas gramaticales españolas*; (ii) *Historia de la gramática española*; (iii) *Historiografía de la gramática española*; (iv) *Historia de la gramaticografía española*; (v) *Historiografía de la gramaticografía española/ sobre el español*.

gramaticografía, (o de la *historiografía de la gramaticografía*) ya que pretende ocuparse de obras gramaticales y lexicográficas con la finalidad del estudio de (i) las obras o tratados gramaticales y lexicográficos –algunos inéditos– y de sus autores; (ii) los procesos y mecanismos de la enseñanza de la gramática o de la lengua italiana a hispanófonos a través de la gramática; (iii) las relaciones e influencias entre textos y autores que suponen la circulación y recepción de ideas.

4. MÉTODO DE LA INVESTIGACIÓN

Son cuatro las universidades italianas que participan en el proyecto LITIAS, coordinadas por el investigador principal, Félix San Vicente. Cada una, bajo la supervisión de un responsable, se ocupa de un tema específico, aunque colaboran estrechamente en la elaboración del corpus (compuesto, se recuerda, por obras gramaticales, ortográficas, fonéticas, cursos y métodos de aprendizaje de italiano lengua extranjera, estudios lingüísticos y lexicográficos, diálogos, diccionarios bilingües y monolingües, nomenclaturas, glosarios y traducciones del binomio italiano-español).

Dos de las universidades, Padua y L'Aquila, tienen como objetivo la localización de obras gramaticales destinadas a la enseñanza y el aprendizaje del italiano en países hispanohablantes publicadas en España y, sobre todo, en América Latina hasta 1982. Entendemos por *obra gramatical* los siguientes géneros textuales:

- gramáticas⁷;
- obras de descripción fonética y ortográfica (ortografía, pronunciación, acentuación, puntuación);
- manuales, métodos⁸ y cursos de lengua;
- tratados de epistolografía;
- libros de diálogos;
- manuales o guías de conversación;

El proceso de identificación y catalogación no se limita a la *editio princeps* de los textos, sino que buscamos también ediciones posteriores para poder realizar estudios críticos correctamente fundamentados en la filogenia de tales textos a partir de la *collatio* de los testimonios.

Tras la recolección, se analizarán las obras para trazar su historia y reconstruir sus vínculos con las tradiciones lingüísticas italiana y española, lo cual permitirá identificar

⁷ Nos referimos sobre todo a textos en los que se describe la morfosintaxis. La delimitación de este género textual es particularmente ardua en el ámbito de la didáctica de las lenguas extranjeras. A este propósito cfr. Lombardini y San Vicente (2015:14)

⁸ Un *método* es una “tipología textual, [entendida] como tipo de texto destinado a la enseñanza o aprendizaje de una L2 o LE y cuya estructura, por lo general, suele estar determinada y delineada” (Lombardini, 2020b: 930) que a su tiempo se opuso a los recursos más utilizados en la enseñanza de las lenguas (gramáticas y nomenclaturas). Es el principal antecesor del más moderno *curso de lengua* entre fines del XVIII y principios del XIX. Por tanto, en este caso no coincide con el conjunto de procedimientos didácticos que establecen programa, objetivos, contenidos, técnicas de trabajo, tipos de actividades y materiales finalizados a la enseñanza-aprendizaje (Richards y Rodgers, 1986).

los presupuestos teóricos y metodológicos con los que se han formado los aprendientes hispanohablantes de italiano.

El primer paso ha consistido en una minuciosa búsqueda bibliográfica a través de catálogos en línea, archivos digitales y otros tipos de repositorio. Dada la lejanía de los países implicados y la situación de pandemia, que ha imposibilitado hasta ahora los desplazamientos, fue imprescindible la búsqueda en la red. Las opciones que, en principio, se han ofrecido para obtener el material y proceder a la catalogación son:

- visualización del texto digitalizado o conservado en una biblioteca;
- obtención de fotocopias o documentos digitales;
- adquisición del texto en papel o en versión electrónica.

Tras la obtención de la mayor cantidad de materiales posibles, se ha procedido a la catalogación de los textos. Hasta la fecha, hemos recopilado un corpus de más de cien obras que ha llevado a la creación de la plataforma LITIAS (www.litias.it), en la que se pueden consultar ya los datos y resultados alcanzados, que esperamos permitan salvar y sacar a la luz un patrimonio gramatical y cultural probablemente desconocido. La plataforma posibilita el acceso a fichas catalográficas y bibliográficas de las obras y en el futuro permitirá la consulta de las versiones digitalizadas de las gramáticas de italiano para españoles registradas.

Las fichas catalográficas tienen dos secciones. La primera presenta información catalográfica básica (1-15) y la segunda ofrece ulteriores datos útiles al investigador para el conocimiento de la obra (16-21):

1. título;
2. tipología de texto (bilingüe o multilingüe);
3. género textual (*gramática, curso de lengua, epistolario, otro*)⁹;
4. autor;
5. traductor, redactor, colaborador (eventuales);
6. portada;
7. edición y fecha de la edición (o reimpresión y fecha de la reimpresión);
8. *copyright*;
9. ISBN;
10. editor;
11. tipógrafo;
12. lugar de edición;
13. número de volúmenes;
14. colección;
15. número de páginas;
16. índice;
17. apéndices (nomenclatura, vocabulario, epistolario, antología, ejercicios);
18. notas sobre la edición, otras ediciones y reimpresiones;
19. bibliografía crítica;
20. otras notas;
21. localización.

⁹ Obviamente encajan todos los géneros textuales descritos en §3.

La siguiente imagen resume la metodología:

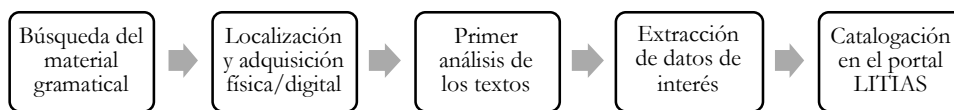


Imagen 1. Ciclo de la investigación.

4.1 EL PORTAL LITIAS

La plataforma tiene tres secciones principales: *grammatica/grammaticografia*, *lessico/lessicografia* y *traduzione/traduttologia*.



Imagen 2. Página inicial del portal LITIAS.

Las tres presentan la misma estructura bipartita: (i) el catálogo de las obras inventariadas, constantemente actualizado, y (ii) la biblioteca digital, que todavía no está abierta al público. El primero puede consultarse, como muestra la imagen 4, a partir de un índice de autor o por fecha de publicación, o bien a través de cualquier otro criterio a partir de la función de búsqueda:



Imagen 3. Página de acceso al catálogo de las gramáticas.

La estructura de la ficha se ejemplifica en la siguiente imagen:

Scheda grammaticografia	
Identificativo scheda	1065
Titolo	Italiano: gramática para hispano-parlantes
Genere testuale	Grammatica
Tipologia	Bilingue
Autore	Meo Zilio, Giovanni
Frontespizio	GIOVANNI MEO-ZILIO / Profesor del Instituto de Profesores "Artigas" / ITALIANO / GRAMATICA / PARA / HISPANO-PARLANTES / [ornamento] / EDITORIAL LIBRERIA ITALIANA / MONTEVIDEO / 1957 [sic.]
Edizione	Prima
Anno di edizione	1957
Luogo di edizione	Montevideo
Editore	Editorial libreria italiana
Volumi	1
Pagine	165
Indice	- [Portadilla] [1r] - [Pagina in bianco] [1v] - [Portada] [2r] - [Pagina in bianco] [2v] - [Testo della grammatica] [3-160] -- Primera sección. Fonética. 3-22 -- Segunda sección. Morfología. 23-150 -- -- Capítulo I. Artículos. 23 -- -- Capítulo II. Truncamiento: eliminó y apócope. 31 -- -- Capítulo III. Género de los nombres. 34 -- -- Capítulo IV. Número de los nombres. 36 -- -- Capítulo V. Nombres alterados. 41 -- -- Capítulo VI. Adjetivos calificativos. 43 -- -- Capítulo VII. Posesivos (adjetivos y pronombres). 47 -- -- Capítulo VIII. Numerales (adj. y pron.). 50 -- -- Capítulo IX. Demostrativos (adj. y pron.). 55 -- -- Capítulo X. Interrogativos (adj. y pron.). 62 -- -- Capítulo XI. Indefinidos (adj. y pron.). 65 -- -- Capítulo XII. Relativos (pronombres). 69 -- -- Capítulo XIII. Personales (pronombres). 73 -- -- Capítulo XIV. Preposiciones. 82 -- -- Capítulo XV. El verbo. 93 - Apéndice. 150-160 - Noticias bibliográficas. 161-165
Altre informazioni	
Apparati	Antologie, Esercizi
Note generali su edizioni e ristampe	Si attesta una sola edizione dell'opera.
Riferimenti critici	- Collini, Dario (2018). Lettere a Oreste Macri: Schedatura e registro di un fondo, con un'appendice di testi epistolari inediti. Firenze: Firenze University Press.
Collocazione	In Italia: Biblioteca Beato Pellegrino Università di Padova; Biblioteca del Seminario Vescovile - Padova; Biblioteca dipartimento di studi linguistici e orientali Università di Bologna; Biblioteca di Italianistica e Romanistica Università di Pisa In Spagna: Biblioteca Universidad Complutense de Madrid In America Latina: Biblioteca El Colegio de México

Imagen 4. Ficha-modelo.

5. RESULTADOS

Como se ha visto, la presentación de los resultados se lleva a cabo según cuatro criterios que permiten sistematizar el material rastreado:

- fecha de publicación¹⁰;
- lugar de publicación;
- autor;
- género textual¹¹.

Hasta ahora se han fichado ciento treinta textos, de los cuales cincuenta y uno han sido publicados en América Latina en un período de tiempo que va de 1869 a 1980¹². De estos últimos, son cinco los que vieron la luz en el primer intervalo establecido; diez, en el segundo; treinta y cuatro, en el tercero. Hay, además, dos obras cuya fecha de aparición es incierta, aunque según los datos de los archivos bibliotecarios deberían colocarse en el siglo XX:

¹⁰ Para ello, establecimos tres intervalos de tiempo: 1850-1899, 1900-1949, 1950-1982.

¹¹ Según las pautas de LTIAS se han repartido en cuatro macrogéneros: *grammatica*, *corso di lingua*, *epistolografía*, *altro*.

¹² En el apartado de referencias bibliográficas se halla la lista completa de los textos.

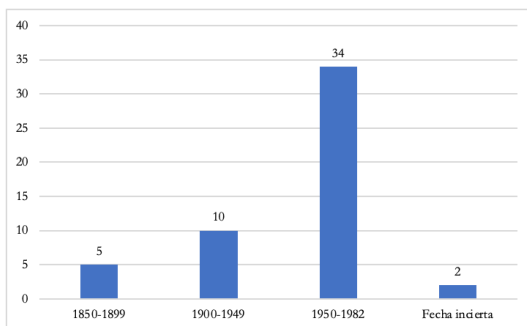


Gráfico 1. Repartición de los materiales por fecha de publicación (1).

Un desglose más fino de estos datos revela que la concentración mayor de publicaciones hispanoamericanas se detecta a partir de la segunda mitad del siglo XX, es decir, en la tercera franja temporal, la que va desde los años cincuenta hasta la fecha límite. En particular, se nota una gran producción (sobre todo mexicana) durante los años sesenta, con catorce obras de treinta y cuatro (41%):

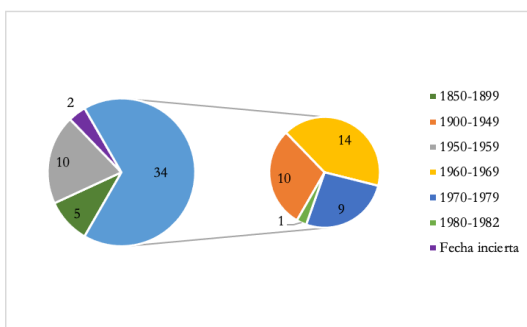


Gráfico 2. Repartición de los materiales por fecha de publicación (2).

La clasificación llevada a cabo por lugar de publicación pone de manifiesto que los países en los que hemos localizado publicaciones son España (que representa el 61% del catálogo), Argentina, Chile, Colombia, México, Puerto Rico, Uruguay y Venezuela. En Hispanoamérica, los países con más producción son México y Argentina, que cubren, cada uno, aproximadamente el 35% del total de las obras publicadas en el continente americano:

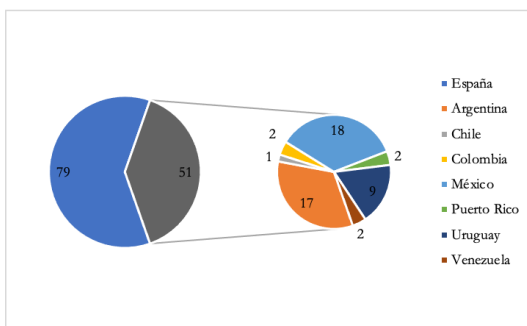


Gráfico 3. Repartición de los materiales por país de publicación.

Con respecto a las editoriales, en Buenos Aires se localizan trece, las más activas son A. García Santos, Ángel Estrada y Sociedad Dante Alighieri. En México constatamos editoriales ubicadas en Ciudad de México (o México D. F.), Guadalajara y Monterrey, con quince editores, entre los que destacan Sociedad Dante Alighieri, Talleres Gráficos de la Nación y Universidad Autónoma de México (UNAM). En lo que se refiere a los demás países, son nueve las editoriales uruguayas de Montevideo, dos las establecidas en Venezuela (Caracas), Colombia (Bogotá), Puerto Rico (Mayagüez) y una en Chile (Santiago):

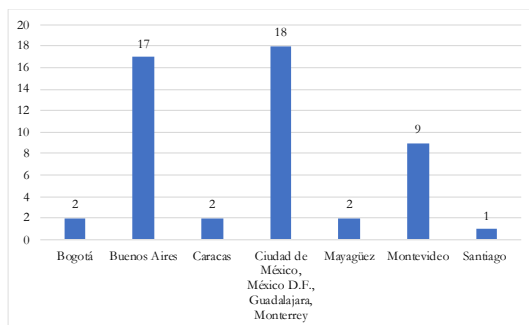


Gráfico 4. Repartición de los materiales por ciudad de edición.

En cuanto a los autores, hemos registrado cuarenta y tres. Los únicos datos de los que actualmente disponemos proceden de las portadas y portadillas que hemos podido consultar: dieciséis de ellos fueron profesores de lengua y/o literatura italiana, algunos fueron también periodistas, escritores o traductores, formaban parte o desempeñaban cargos importantes en la Sociedad Dante Alighieri, como los casos de Humberto Ostino y Carlo Arienti.

La repartición en función del género textual —que prevé cuatro macrotipologías: (i) *grammatica*; (ii) *corso di lingua*; (iii) *epistolografia*; (iv) *altro*— presenta una cantidad igual de gramáticas (37%) y de cursos de lengua (37%) y un porcentaje inferior de obras encasilladas bajo el epígrafe *otro* (26%). Hasta la fecha no hemos hallado ningún *epistolario* publicado en Hispanoamérica:

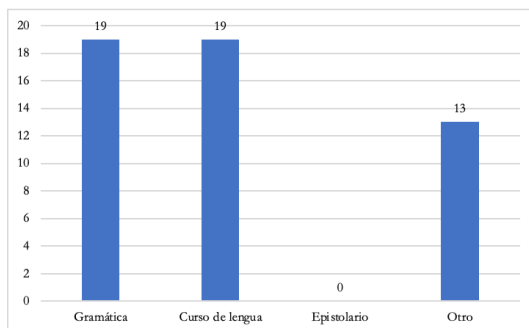


Gráfico 5. Repartición de los materiales por género textual.

Si extraemos los datos de la categoría *otro*, sobresalen los florilegios (46%), seguidos por manuales de conversación, de fonética y textos de historia de la lengua, que presentan un porcentaje aproximado del 15% cada uno, y un compendio de sintaxis.

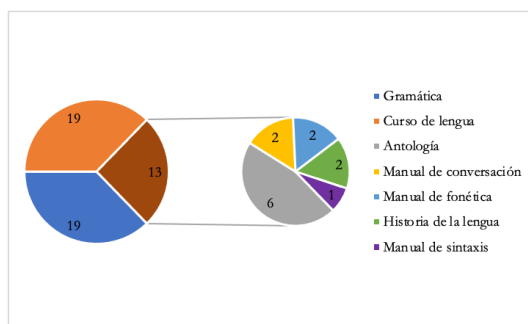


Gráfico 6. Repartición de los materiales en la categoría *otro*.

Un posterior desglose permite averiguar qué tipología de texto es más frecuente encontrar en cada uno de los intervalos temporales que hemos establecido.

El primero (1850-1899) presenta una mayor cantidad de *gramáticas* (80%) en Argentina, Colombia y México, puesto que solo hay un texto etiquetado como *curso de lengua*: el *Curso completo de lengua italiana según el método de Robertson para el estudio de los que hablan castellano* (Conto, 1875).

En la segunda franja (1900-1949) hay una distribución equivalente de *gramáticas* y *cursos de lengua*, publicados todos en Argentina y Colombia. La segunda categoría abarca distintos géneros de textos, que van de los manuales lingüísticos a los métodos: *Curso de italiano* (Ardit y Troisi, 1909), *Manual práctico de italiano: curso de cuarto año* (Ciattino, 1921), *Manual práctico de italiano: curso de quinto año* (Ciattino, 1921), *Metodo Berlitz. Parte italiana* (Berlitz, 1929), *Nuovo corso di lingua italiana* (Amadori, 1932).

El último intervalo (1950-1982) –con materiales procedentes de todos los países considerados, excepto Colombia– se caracteriza por un cambio de tendencia: hay menos *gramáticas* (24%) que *cursos de lengua* (38%), los cuales, además, abarcan una amplia variedad de herramientas didácticas: *Método de italiano práctico teórico* (Recanati, 1961), *La semplice lingua italiana* (Palermo Andreotta, 1964), *Idiomas para niños: castellano, inglés, francés, italiano* (Valle, 1964), *Curso rápido de italiano* (Arienti, 1968), *El italiano a través de sus canciones* (Raimondi, 1974), *Ciao, ragazzi: 1° corso audiovisivo d'italiano* (Bizzoni, Foppa y Villalobos, 1980). En esta sección se incluye también una obra dedicada al aprendizaje del italiano especializado en la que se proporciona una selección de lecturas finalizadas al aprendizaje la lengua de sectores específicos: *Italiano texto autorizado por el consejo de enseñanza secundaria para los preparatorios de abogacía, notariado y ciencias económicas* (Moffa, 1970). Asimismo, hay otros textos (38%) que desarrollan diferentes asuntos ligados a la enseñanza de la lengua (conversación, lectura, historia de la lengua) o bien plantean con más detenimiento cuestiones gramaticales (fonética, sintaxis): *Introduzione allo studio storico della lingua italiana* (Zannier, 1954), *Sintassi italiana: complemento de gramática italiana* (Nacher Malvaioli, 1960), *Manual práctico de fonética italiana* (Arienti, 1963), *A poco a poco: apprendere*

leggero (Cordaro, 1969), *Parliamo italiano. Corso di conversazione* (Vannini de Gerulewicz, 1970). La oferta didáctica era más variada con respecto a las temporadas anteriores¹³:

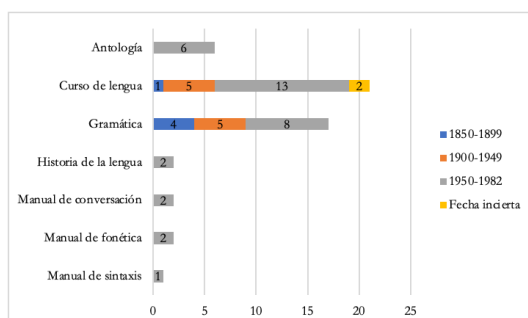


Gráfico 7. Repartición de los géneros textuales por fecha de publicación.

Una característica que destaca en este corpus es el hecho de que en muchas ocasiones los títulos indican claramente que los textos se dirigen a aprendientes hispanófonos: *Gramática italiana según el método de Ollendorff redactada en castellano* (Magaloni, 1871), *Curso completo de lengua italiana según el método de Robertson para el estudio de los que hablan castellano* (Conto, 1875), *Moderna gramática italiana para estudiosos de habla española* (Giroso, 1956), *Italiano: gramática para hispano-parlantes* (Meo Zilio, 1957), *Grammatica italiana: método teórico práctico para los alumnos de habla española* (Appendini y Appendini, 1961). Cuando el destinatario no consta en el título, se puede establecer quién es ya que muchos títulos están escritos en español: *Gramática teórico-práctica de la lengua italiana* (Fontana de Philippis, 1886), *El idioma de Dante: novísima gramática elemental para aprender práctica y rápidamente la lengua italiana* (Gordini, 1949), *Apuntes de gramática italiana* (Pelliccioni, 1953), *Italiano: gramática y antología* (Meo Zilio y Zannier, 1957), *Método de italiano práctico teórico* (Recanati, 1961). Un análisis más detallado del corpus puede dar lugar a observaciones de indudable importancia, como por ejemplo si la lengua se denomina castellano o español, si el destinatario de la gramática o manual es una institución, es genérico o pertenece a una tipología específica (estudiantes de secundaria, profesionales, etc.) o, por último, se hace referencia a una legislación educativa.

6. CONCLUSIONES

En esta fase del proyecto se están fichando en el portal LITIAS materiales lingüísticos como obras gramaticales, lexicográficas y traducciones, suponiendo que hayan tenido una especial influencia cultural o socioeconómica en el mundo hispanohablante.

La búsqueda de material se ha realizado a través de bibliotecas físicas y digitales, bibliografías, repositorios y catálogos en línea de bibliotecas u otras instituciones en particular de Hispanoamérica, España e Italia. Desafortunadamente, no siempre

¹³ También las obras sin fecha se clasifican como *curso de lengua: Método práctico de italiano: primer curso* (Carrillo, ¿1900?) y *Curso rápido de italiano. Complemento de gramática, revisión y lecturas para el 2º año de italiano en la escuela nacional preparatoria* (Arienti, ¿1968?).

disponemos de los textos completos y no todos los catálogos permiten acceder a información detallada (dificultad que hasta ahora se ha resuelto limitándonos a los puros datos catalográficos, esperando que las fichas puedan ser completadas). A este propósito, se hace patente para este tipo de estudios la necesidad de bibliotecas digitales *open access*¹⁴ que permitiesen el acceso a estos materiales tanto a la comunidad científica, para avanzar con las investigaciones en este campo, como a todos los que estén interesados, para compartir este patrimonio cultural de manera que no se pierda. Tras la conclusión de LITIAS se dispondrá de una plataforma digital dedicada a la presentación del papel de la lengua italiana en territorios hispanófonos por medio de aquellas obras que influenciaron su desarrollo lingüístico, cultural y socioeconómico.

Hasta la fecha, hemos localizado ciento treinta textos gramaticales, de los cuales cincuenta y uno han sido publicados en América Latina: Argentina (con el 33% de los textos catalogados hasta ahora), Chile (2%), Colombia (4%), México (35%), Puerto Rico (4%), Uruguay (18%), Venezuela (4%).

Nuestro análisis ha revelado una cantidad equivalente de gramáticas y de obras pertenecientes al género *curso de lengua*. Este abarca una pluralidad de obras que presentan un carácter mixto, más o menos metódicas, es decir, materiales que tienen distintos patrones de redacción, temas y propuestas didácticas. Asimismo, hemos encontrado libros que tratan otros asuntos ligados a la enseñanza-aprendizaje del italiano: manuales de lectura, conversación, fonética, historia de la lengua y sintaxis. A menudo se presentan como obras destinadas explícitamente al uso de aprendientes hispanófonos, pues en muchas ocasiones los títulos indican quiénes son los destinatarios (*alumnos de habla española; los que hablan castellano; redactada en castellano; para hispano-parlantes*).

Disponemos de poca información biográfica sobre los autores, lo que sabemos es que algunos de ellos fueron docentes de lengua y/o literatura italiana y alguno fue también periodista, escritor o traductor activo en la difusión del italiano.

Las publicaciones van de 1869 a 1980, un período de tiempo que se ha dividido en tres intervalos: (i) 1850-1899; (ii) 1900-1949; (iii) 1950-1982 en los que la producción mayor se detecta en los años sesenta del siglo XX.

BIBLIOGRAFÍA

FUENTES PRIMARIAS

- AMADORI, Silvia R. (1932): *Nuovo corso di lingua italiana*, Buenos Aires: A. Pedemonte.
 ANGELI, Arturo (1886): *Gramática italiana expuesta con arreglo á un método racional y filosófico*, París-Méjico: Charles Bouret.

¹⁴ Por ejemplo, *Epigrama* (<http://www.epigrama.eu/public/>), dirigido por Carmen Castillo Peña de la Universidad de Padua y el ya citado Félix San Vicente, cuyo objetivo es la creación de una biblioteca de ediciones críticas digitales de textos metalingüísticos de la tradición gramatical del español en Italia (Castillo Peña, 2020b) e *Hispanagrama* (<http://www.uco.es/hispanagrama/index.php>), dirigido por Alfonso Zamorano de la Universidad de Córdoba, finalizado al estudio de la producción gramatical sobre el español en la América del Pacífico y el Caribe entre los siglos XIX y XX.

- APPENDINI, Ida; APPENDINI, Maria Bigola (1961): *Grammatica italiana: método teórico práctico para los alumnos de habla española*, México: Porrúa.
- ARDIT, Luis; TROISI, Eugenio (1909): *Curso de italiano*, Buenos Aires: A. García Santos.
- ARIENTI, Carlo (1963): *Manual práctico de fonética italiana*, Ciudad de México: Sociedad Dante Alighieri.
- ARIENTI, Carlo (1966): *Curso de lengua italiana*, Ciudad de México: Talleres Gráficos de la Nación.
- ARIENTI, Carlo (1968): *Curso rápido de italiano. Introducción oral y primeros elementos de gramática para el 1er. año de italiano en la escuela nacional preparatoria*, Ciudad de México: Talleres Gráficos de la Nación.
- ARIENTI, Carlo (1979): *Apuntes de fonética italiana*, México, D. F.: Escuela nacional preparatoria.
- ARIENTI, Carlo (¿1968?): *Curso rápido de italiano. Complemento de gramática, revisión y lecturas para el 2º. año de italiano en la escuela nacional preparatoria*, Ciudad de México: Sociedad Dante Alighieri, Comité mexicano.
- BASILE, Filippo (1970): *Italiano. Gramática – Antología*, Montevideo: Mosca Hermanos, S. A.
- BERLITZ, Maximilian D. (1929): *Metodo Berlitz. Parte italiana*, Buenos Aires: The Berlitz School.
- BIZZONI, Franca; FOPPA, Aláide; VILLALOBOS, Silvia (1980): *Ciao, ragazzi: 1º. curso audiovisivo d'italiano*, México, D. F.: Impretei.
- CAMUSSI, Evi; MARTÍNEZ, Ady (1977): *L'italiano per tutti: letture ed esercizi*, Montevideo: Istituto Italiano di Cultura.
- CARRILLO, Alfonso R. (¿1900?): *Método práctico de italiano: primer curso*, México: La Antorcha.
- CIATTINO, Oreste (1921): *Manual práctico de italiano: curso de cuarto año*, Buenos Aires: A. García Santos.
- CIATTINO, Oreste (1921): *Manual práctico de italiano: curso de quinto año*, Buenos Aires: A. García Santos.
- CONTO, César (1875): *Curso completo de lengua italiana según el método de Robertson para el estudio de los que hablan castellano*, Bogotá: Echeverría Hermanos.
- CORDARO, Philip (1969): *A poco a poco: Apprendere leggendo*, Mayagüez (Puerto Rico): Editorial Universitaria.
- CORDARO, Philip (1971): *A poco a poco: Raccontini divertenti*, Mayagüez (Puerto Rico): Editorial Universitaria.
- CROCI, Pietro; TOGNOCCHI, Manfredo (1954): *Corso di lingua italiana*, Buenos Aires: Kapelus.
- FONTANA DE PHILIPPIS, Francisco (1886): *Gramática teórico-práctica de la lengua italiana*, Buenos Aires: Félix Lajouane.
- GALETTI, Esperanza (1965): *Gramática italiana*, Montevideo: Casa del estudiante.
- GALETTI, Esperanza (1966): *Piccola antología*, Montevideo: Casa del estudiante.
- GIROSI, Paolo (1956): *Moderna gramática italiana para estudiosos de habla española*, Buenos Aires: Sociedad Dante Alighieri.

- GIROSI, Paolo (1959): *L'armoniosa lingua: moderna gramática italiana*, Buenos Aires: Sociedad Dante Alighieri.
- GORDINI, Tommasi (1949): *El idioma de Dante: novísima gramática elemental para aprender práctica y rápidamente la lengua italiana*, Buenos Aires: Centro del Libro Italiano.
- ILLUMINATI, Giancarla; NACHER MALVAIOLI, Giancarlo von (1973): *Parliamo insieme italiano*, Guadalajara (México): Librería Font.
- MAGALONI, Honorato Ignacio (1871): *Gramática italiana según el método de Ollendorff redactada en castellano*, México: J. Batiza.
- MEO ZILIO, Giovanni (1957): *Italiano: gramática para hispano-parlantes*, Montevideo: Editorial librería italiana.
- MEO ZILIO, Giovanni; Zannier, Guido (1957): *Italiano: gramática y antología*, Montevideo: Editorial librería italiana.
- MOFFA, Natalio (1970): *Italiano texto autorizado por el consejo de enseñanza secundaria para los preparatorios de abogacía, notariado y ciencias económicas*, Montevideo: Casa del estudiante.
- MONTES, Néstor (1869): *Gramática hispano-italiana en trece lecciones*, México: N. Chávez.
- NACHER MALVAIOLI, Giancarlo von (1960): *Sintassi italiana: complemento de gramática italiana*, Monterrey: ITESM.
- NACHER Malvaioli, Giancarlo von (1966): *Gramática italiana*, México: Editorial Iztaccihuatl.
- OSTINO, Humberto (1953): *Grammatica della lingua italiana*, México: Coli.
- PALERMO ANDREOTTA, Vincenzo (1964): *La semplice lingua italiana*, Buenos Aires: Editorial Pavia.
- PASINI, Nella (1959): *Corso di lingua italiana. Libro 1*, Buenos Aires: Angel Estrada.
- PASINI, Nella (1960): *Corso di lingua italiana. Libro 2*, Buenos Aires: Angel Estrada.
- PELLICIONI, Renzo (1953): *Apuntes de gramática italiana*, Santiago (Chile): Universitaria.
- RAIMONDI, Luciano (1974): *El italiano a través de sus canciones: curso radiofónico para principiantes*, México: UNAM.
- RAIMONDI, Luciano (1975): *El italiano mas allá de sus canciones: curso intermedio de lengua italiana con escenas de comedia, cine y opera*, México: UNAM.
- RECANATI, Vera (1961): *Método de italiano práctico teórico*, México: Herrero hermanos.
- RICCIOTTI, Parente (1935): *Gramática de la lengua italiana*, Buenos Aires: F. Crespillo.
- RODRÍGUEZ CASTRO, Arturo (1949): *Gramática práctica de la lengua italiana*, Bogotá: Escuela tipográfica Salesiana.
- SPINELLI, Rafael (1934): *Compendio de gramática italiana*, Buenos Aires: Imprenta Argentina.
- TARANA TERZI, Inés (1934): *Grammatica italiana compilata ad uso delle scuole superiori*, Buenos Aires: Imprenta López.
- VALLE, D. (1964): *Idiomas para niños: castellano, inglés, francés, italiano*, Buenos Aires: Hobby.
- VANNINI DE GERULEWICZ, Marisa (1967): *La lingua italiana*, Caracas: Imprenta universitaria de Caracas.
- VANNINI DE GERULEWICZ, Marisa (1970): *Parliamo italiano. Corso di conversazione*, Caracas: Universidad Central de Venezuela.

ZANNIER, Guido (1954): *Introduzione allo studio storico della lingua italiana*, Montevideo Instituto de Profesores Artigas.

ZANNIER, Guido (1956): *Esquemas de gramática histórica de la lengua italiana: fonética*, Montevideo: Instituto de Profesores Artigas.

FUENTES SECUNDARIAS

BARBERO BERNAL, Juan Carlos (2015): *Catálogo y estudio de las gramáticas de italiano para hispanohablantes: siglos XVIII y XIX*, Bologna: Università di Bologna.

CALERO VAQUERA, M^a Luisa (2020): “Un recorrido vital y académico por la gramaticografía”, *Anales de Lingüística*, 4, pp. 35-56.

CASTILLO PEÑA, Carmen (2018): *La tradición gramatical del español en Italia: “Las Osservazioni della lingua castigliana” de Giovanni Miranda. Estudio y edición crítica*, Padova: Cleup.

CASTILLO PEÑA, Carmen (2020a): *Giovanni Miranda. “Osservazioni della lingua castigliana”. Estudio y edición crítica*, Padova: Cleup.

CASTILLO PEÑA, Carmen (2020b): “Epigrama: Un portal para la edición digital de textos gramaticales”, *Anales de Lingüística*, 4, pp. 201–217.

CONSEJO DE EUROPA (1982). *Recommendation No. R (82) 18 of the Committee of Ministers to Member States concerning Modern Languages*, Estrasburgo: Consejo de Europa.

DE HÉRIZ, Ana Lourdes (2020): “Litias (Italiano, lengua extranjera para hispanohablantes: análisis historiográfico”, *Anales de Lingüística*, 4, pp. 237-247.

GÓMEZ ASENCIO, José Jesús (2020): “A propósito de la historiografía de la gramaticografía. Unas respuestas a unas preguntas,” *Anales de Lingüística*, 4, pp. 57-93.

HABLER, Gerda (2020): “Gramaticografía: una disciplina vinculada con la historia de las teorías lingüísticas y con la gramática actual”, *Anales de Lingüística*, 4, pp. 95-104.

LOMBARDINI, Hugo y SAN VICENTE, FÉLIX (2015): *Gramáticas de español para itálofonos (siglos XVI–XVIII). Catálogo crítico y estudio*, Münster: Nodus Publikationen.

LOMBARDINI, Hugo (2016): *Gramáticas de español para itálofonos (1801-1875)*, Bologna: Clueb.

LOMBARDINI, Hugo (2017): *Gramáticas de español para itálofonos (1876-1900)*, Bologna: Clueb.

LOMBARDINI, Hugo (2020a): “Introducción”, *Anales de Lingüística*, 4, pp. 23-31.

LOMBARDINI, Hugo (2020b): “Métodos” de español para itálofonos en el s. XIX: ejemplos y propuesta de estudio, *Orillas. Rivista di Ispanistica*, 9, pp. 929-944 .

POLO, Anna (2017): *La tradición gramatical del español en Italia. Il “Paragone della lingua toscana e castigliana” di Giovanni Mario Alessandri d’Urbino. Estudio y edición crítica*, Padova: Cleup.

POLO, Anna (2020): “El canon literario en el *Paragone della lingua toscana et castigliana (1560)*. Una propuesta de análisis”, *Orillas. Rivista d’ispanistica*, 9, pp. 869-891.

RICHARDS, Jack C. Y RODGERS, Theodore S. (1986): *Approaches and Methods in Language Teaching*, Cambridge: Cambridge University Press.

SAN VICENTE, Félix. (2018): *La tradición gramatical del español en Italia. La “Gramatica spagnola e italiana” de Lorenzo Franciosini. Estudio y edición crítica*, Padova: Cleup.

- SAN VICENTE, Félix (2020): “Entre radas y redes: microrrelatos sobre la recuperación colectiva de un saber discontinuo”, *Anales de Lingüística*, 4, pp. 117-137.
- SILVESTRI, PAOLO (2001): *Le grammatiche italiane per ispanofoni (secoli XVI-XIX)*, Alessandria: Dell’Orso.
- SWIGGERS, Pierre (2020): “Gramaticografía e historiografía: una visión retro- y prospectiva”, *Anales de Lingüística*, 4, pp. 139-154.